

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA
REGIONE
13 APRILE 2006, N. 4/L

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER
REGION
VOM 13. APRIL 2006, NR. 4/L

APPROVAZIONE DEL REGOLAMENTO DI
ESECUZIONE CONCERNENTE LA
CONTABILITÀ DELLE AZIENDE PUBBLICHE
DI SERVIZI ALLA PERSONA AI SENSI DEL
TITOLO III DELLA LEGGE REGIONALE 21
SETTEMBRE 2005, N. 7, RELATIVA A
“NUOVO ORDINAMENTO DELLE
ISTITUZIONI PUBBLICHE DI ASSISTENZA E
BENEFICENZA – AZIENDE PUBBLICHE DI
SERVIZI ALLA PERSONA”.¹

GENEHMIGUNG DER
DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG
BETREFFEND DAS RECHNUNGSWESEN
DER ÖFFENTLICHEN BETRIEBE FÜR
PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE IM
SINNE DES III. TITELS DES
REGIONALGESETZES VOM 21.
SEPTEMBER 2005, NR. 7 ÜBER DIE
„NEUORDNUNG DER ÖFFENTLICHEN
FÜRSORGE- UND
WOHLFAHRTSEINRICHTUNGEN -
ÖFFENTLICHE BETRIEBE FÜR PFLEGE-
UND BETREUUNGSDIENSTE“¹

CAPO I
Disposizioni generali

I. KAPITEL
Allgemeine Bestimmungen

Art. 1
Oggetto

Art. 1
Gegenstand

1. Il presente regolamento disciplina l'ordinamento finanziario e contabile delle aziende pubbliche di servizi alla persona della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, in attuazione delle disposizioni del Titolo III della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 e successive modificazioni (di seguito “legge”) concernente “Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona”.²

(1) Mit dieser Verordnung wird die Buchhaltungs- und Finanzordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste der Autonomen Region Trentino – Südtirol in Anwendung der Bestimmungen des III. Titels des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 i.d.g.F. (in der Folge „Gesetz“) betreffend „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste“ geregelt.²

Art. 2
Principi

Art. 2
Grundsätze

1. I principi cui devono ispirarsi le attività di (1) Die wirtschaftlich-finanzielle Planung, die

¹ In B.U. n. 17 del 26 aprile 2006.
Im ABl. vom 26. April 2006, Nr. 17

² Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

programmazione economico-finanziaria, di gestione e di investimento delle aziende pubbliche di servizi alla persona (di seguito "aziende") sono: l'efficacia, l'efficienza, l'economicità e il pareggio di bilancio.

2. Il sistema contabile delle aziende deve consentire l'analisi dei diversi fatti di gestione sotto l'aspetto economico, finanziario e patrimoniale.

Art. 3³ *Modelli contabili*

1. Le aziende si adeguano ai seguenti modelli contabili, allegati al presente regolamento, redatti sulla base degli articoli 2423 e seguenti del Codice civile:

- I) il bilancio preventivo che comprende:
 - a) il bilancio preventivo economico pluriennale di previsione (di seguito "bilancio pluriennale");
 - b) il bilancio preventivo economico annuale-budget (di seguito "budget");
- II) il bilancio di esercizio che comprende i documenti previsti dal Codice civile elencati dall'articolo 10.

2. Le aziende per le quali trovano applicazione le disposizioni del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 sono inoltre tenute agli adempimenti previsti dal decreto stesso e soggette alle indicazioni in merito fornite dalla Provincia autonoma territorialmente competente.

Verwaltung und die Investitionen der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste (in der Folge „Betriebe“) sind nach den Grundsätzen der Wirksamkeit, der Leistungsfähigkeit, der Wirtschaftlichkeit und des Haushaltsausgleiches auszurichten.

(2) Das Buchhaltungssystem der Betriebe muss die Überprüfung der verschiedenen Verwaltungsaspekte unter dem wirtschaftlichen, finanziellen und vermögensrechtlichen Gesichtspunkt ermöglichen.

Art. 3³ *Buchhaltungsvorlagen*

(1) Die Betriebe übernehmen die nachstehenden aufgrund der Art. 2423 ff. des Zivilgesetzbuches erstellten und dieser Verordnung beiliegenden Buchhaltungsvorlagen:

- I. den Haushaltsvoranschlag, der Folgendes umfasst:
 - a) den Mehrjahreshaushaltsplan (in der Folge „Mehrjahreshaushalt“);
 - b) den Jahreshaushaltsplan (in der Folge „Budget“);
- II. den Jahreshaushaltsplan, der die im Zivilgesetzbuch vorgesehenen und im Art. 10 angeführten Dokumente umfasst.

(2) Die Betriebe, für die die Bestimmungen laut gesetzesvertretendem Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118 Anwendung finden, müssen ferner die in besagtem Dekret vorgesehenen Verpflichtungen erfüllen und die diesbezüglichen von der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz erteilten Anweisungen befolgen.“;

³ Articolo così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Artikel wurde durch Art.1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 ersetzt.

CAPO II
Bilanci e programmazione

Art. 4
Il bilancio pluriennale

1. Il bilancio pluriennale è redatto in termini di competenza, con l'osservanza dei principi generali in tema di bilancio, e copre un periodo non inferiore ai tre anni e non superiore alla durata del mandato del consiglio di amministrazione.

2. Esso viene aggiornato annualmente in occasione della presentazione del budget, al cui schema esso si adegua. La prima annualità del bilancio pluriennale coincide con quella del budget.

Art. 5

Il piano programmatico (o piano delle attività)⁴

1. Il piano programmatico (o piano delle attività) costituisce allegato al bilancio pluriennale, ha carattere generale, copre un periodo pari a quello del bilancio pluriennale ed illustra gli aspetti socio-economici dell'utenza e dei servizi dell'azienda, precisandone le risorse umane, strumentali e tecnologiche.⁵

2. Esso indica altresì le linee strategiche da perseguire e gli obiettivi da raggiungere, sia in termini di bilancio che in termini di efficacia, efficienza ed economicità del servizio e formula un piano di valorizzazione del patrimonio immobiliare anche attraverso eventuali dismissioni e conferimenti.

II. KAPITEL
Haushalte und Planung

Art. 4
Der Mehrjahreshaushalt

(1) Der Mehrjahreshaushalt wird als Kompetenzhaushalt unter Beachtung der allgemeinen Grundsätze in Sachen Haushalt erstellt und umfasst einen Zeitraum von mindestens drei Jahren, jedoch keinen längeren Zeitraum als die Dauer des Mandats des Verwaltungsrats.

(2) Er wird jährlich, anlässlich der Vorlegung des Budgets, nach dessen Aufbau er sich orientiert, aktualisiert. Das erste Jahr des Mehrjahreshaushalts entspricht jenem des Budgets.

Art. 5

Der Programmplan (oder Tätigkeitsplan)⁴

(1) Der Programmplan (oder Tätigkeitsplan) ist eine Anlage zum Mehrjahreshaushalt, ist allgemein abgefasst und betrifft den gleichen Zeitraum wie der Mehrjahreshaushalt. Er erläutert die sozioökonomischen Aspekte des Empfängerkreises und der Dienste des Betriebs und gibt die Humanressourcen, die materiellen und technologischen Ressourcen genau an.⁵

(2) Im Programmplan werden weiters die zu beachtenden Richtlinien und die zu erreichenden Ziele angegeben, und zwar sowohl hinsichtlich des Haushaltes als auch der Wirksamkeit, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit des Dienstes. Er enthält einen Plan zur Aufwertung des Immobilienvermögens, auch durch eventuelle Aufgabe

⁴ Rubrica modificata dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 1.1. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Die Überschrift wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 1.1. des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

⁵ Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera c), punto 1.2. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) Z. 1.2. des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

von Liegenschaften und Zuweisungen.

Art. 6
Il budget

Art. 6
Das Budget

- | | |
|--|--|
| <p>1. Il budget è lo strumento di programmazione e controllo dell'attività delle aziende ed esprime analiticamente il risultato economico per il successivo anno solare.</p> <p>2. Il budget non ha funzione autorizzatoria. Funge da riferimento dell'attività di gestione delle aziende al fine di valutare le cause dei possibili scostamenti rispetto ai risultati di gestione desunti dal bilancio d'esercizio.</p> <p>3. Il regolamento di contabilità aziendale può prevedere la redazione del budget anche per servizi e centri di responsabilità.</p> <p>4. Il budget è deliberato dal consiglio di amministrazione entro il 31 dicembre di ogni anno.</p> <p>5. Contestualmente al budget vengono approvate con separati provvedimenti le tariffe sui servizi prestati dalle aziende. La documentazione che supporta le determinazioni delle tariffe viene allegata alle rispettive deliberazioni, ai fini del controllo di legittimità previsto dalla vigente normativa regionale.⁶</p> | <p>(1) Das Budget ist das Instrument für die Planung und Kontrolle der Tätigkeit der Betriebe und ist eine analytische Aufstellung des Wirtschaftsergebnisses für das darauf folgende Kalenderjahr.</p> <p>(2) Das Budget hat keine ermächtigende Funktion. Es ist als Bezug für die Verwaltungstätigkeit der Betriebe zu betrachten, um die Gründe der möglichen Abweichungen von den Gebarungsergebnissen im Jahresabschluss festzustellen.</p> <p>(3) In der Ordnung betreffend das Rechnungswesen des Betriebes kann die Abfassung des Budgets auch nach Diensten und Verantwortungsbereichen vorgesehen werden.</p> <p>(4) Das Budget wird vom Verwaltungsrat innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres beschlossen.</p> <p>(5) Zusammen mit dem Budget werden die Tarife für die von den Betrieben erbrachten Dienste mit getrennten Maßnahmen genehmigt. Die Unterlagen für die Festsetzung der Tarife werden den jeweiligen Beschlüssen zur Gesetzmäßigkeitskontrolle gemäß den geltenden Regionalbestimmungen beigelegt.⁶</p> |
|--|--|

Art. 7
Il piano dei conti

Art. 7
Der Kontenplan

- | | |
|---|---|
| <p>1. Il piano dei conti contiene l'elencazione organica e sistematica dei conti, classificati in maniera da renderli idonei a conseguire gli obiettivi attribuiti alla contabilità generale.</p> | <p>(1) Der Kontenplan enthält die organische und systematische Aufstellung der Konten, deren Klassifizierung die Erreichung der Ziele der allgemeinen Buchführung ermöglicht.</p> |
|---|---|

⁶ Periodo soppresso dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Satz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 gestrichen.

2. Esso è unico e codificato in modo da permettere l'inserimento di nuove voci senza doverne modificare la struttura.

(2) Es wird nur ein Kontenplan verwendet, der so kodifiziert ist, dass die Einführung neuer Posten möglich ist, ohne seine Struktur ändern zu müssen.

~~Art. 7-bis⁷~~

~~Fondo integrazione rette~~

~~1. Il piano dei conti può prevedere tra le poste del patrimonio netto un "fondo integrazione rette" destinato ad integrare i corrispettivi derivanti dalle rette degli ospiti dell'azienda.~~

~~2. Nei limiti consentiti dall'equilibrio economico del bilancio di esercizio il consiglio di amministrazione dell'azienda, sulla base delle previsioni risultanti dalla situazione contabile di preconsuntivo, determina l'accantonamento che affluisce al fondo.~~

~~3. Le modalità di utilizzo del fondo sono stabilite con deliberazione del consiglio di amministrazione.~~

~~4. Nello stato patrimoniale di apertura dell'azienda il fondo di cui al comma 1 può essere determinato nella misura massima pari all'ottanta per cento della differenza tra il valore del patrimonio netto e il valore degli immobili e delle immobilizzazioni immateriali.~~

~~Art. 7-bis⁷~~

~~Zusatzfonds für die Tagessätze~~

~~(1) Der Kontenplan kann unter den Posten des Eigenkapitals einen Zusatzfonds für die von den Betreuten entrichteten Tagessätze vorsehen, um diese zu ergänzen.~~

~~(2) In den Grenzen des finanziellen Ausgleichs des Haushalts und aufgrund der sich aus der Finanzlage vor Rechnungsabschluss ergebenden Schätzungen legt der Verwaltungsrat des Betriebes die Rücklagen fest, die in den Fonds fließen.~~

~~(3) Die Modalitäten für die Verwendung des Fonds werden vom Verwaltungsrat mit Beschluss festgelegt.~~

~~(4) In der Ausgangsbilanz kann der Fonds gemäß Abs. 1 im Höchstausmaß von achtzig Prozent der Differenz zwischen dem Wert des Eigenkapitals und dem Wert des immateriellen Anlagevermögens festgesetzt werden.~~

Art. 8

Le scritture contabili

1. Il sistema di contabilità è basato sul metodo della partita doppia.

2. Le aziende sono obbligate alla redazione e alla tenuta delle seguenti scritture contabili ai sensi degli articoli 2217 e 2215 del Codice civile:

- a) libro giornale, che deve indicare giorno per giorno le operazioni relative all'esercizio;
- b) libro degli inventari, che deve contenere

Art. 8

Rechnungsunterlagen

(1) Grundlage des Buchhaltungssystems ist die doppelte Buchführung.

(2) Die Betriebe sind zur Abfassung und Führung nachstehender Rechnungsunterlagen im Sinne der Art. 2217 und 2215 des Zivilgesetzbuches verpflichtet:

- a) Das Journal, das Tag für Tag die Geschäfte anzugeben hat, die sich auf den Betrieb beziehen;
- b) Das Inventarbuch, das die Angabe und

⁷ Articolo inserito con decreto del Presidente della Regione 8 ottobre 2008, n. 10/L ed abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera e) del Decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7
Der Artikel wurde durch Dekret des Präsidenten der Region vom 8. Oktober 2008, Nr. 10/L eingefügt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. e) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 aufgehoben.

l'indicazione e la consistenza delle attività e delle passività dell'azienda;
c) libro dei cespiti ammortizzabili.

den Wert der Aktiva und Passiva des Betriebes enthalten muss;
c) Das Buch der abschreibbaren Anlagegüter.

3. Le scritture contabili devono consentire la rilevazione dei costi e dei ricavi d'esercizio e le variazioni negli elementi attivi e passivi patrimoniali raggruppati secondo il modello di stato patrimoniale e di conto economico.

(3) Die Rechnungsunterlagen müssen die Feststellung der Betriebskosten und -erträge sowie der Änderungen der Elemente des Aktiv- und Passivvermögens ermöglichen, die gemäß dem Muster der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung gruppiert sind.

Art. 9
Il controllo di gestione

Art. 9
Die Gebarungskontrolle

1. Le aziende devono adottare la contabilità analitica per centri di responsabilità, per centri di costo e/o per prestazioni.

(1) Die Betriebe müssen die Kostenrechnung nach Verantwortungsbereichen, Kostenstellen und/oder nach Leistungen anwenden.

2. I risultati delle analisi dei costi e dei rendimenti per centri di responsabilità, di costo e/o per prestazioni, sono resi pubblici annualmente mediante pubblicazione all'albo dell'azienda, unitamente alla deliberazione di approvazione del bilancio di esercizio.

(2) Die Ergebnisse der Kostenanalyse und der Erträge nach Verantwortungsbereich, nach Kostenstelle und/oder nach Leistungen, werden jährlich durch Veröffentlichung an der Anschlagtafel des Betriebs zusammen mit dem Beschluss über die Genehmigung des Jahresabschlusses kundgemacht.

CAPO III
Rilevazione e dimostrazione dei risultati di gestione

III. KAPITEL
Feststellung und Bestätigung der Gebarungsergebnisse

Art. 10
Il bilancio di esercizio

Art. 10
Der Jahresabschluss

1. Il bilancio di esercizio dimostra i risultati della gestione; esso comprende lo stato patrimoniale, il conto economico, la nota integrativa, **il rendiconto finanziario** e la relazione sull'andamento della gestione.⁸

(1) Der Jahresabschluss zeigt die Gebarungsergebnisse auf; er umfasst die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung, den Anhang, **die Rechnungslegung** und den Bericht über den Geschäftsgang.⁸

2. Nella redazione del bilancio di esercizio devono essere osservati i principi desunti dall'articolo 2423 bis del Codice civile.

(2) Bei der Abfassung des Jahresabschlusses sind die Grundsätze laut Art. 2423-bis des Zivilgesetzbuches zu beachten.

⁸ Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera f), punto 1.1. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) Z. 1.1. des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

3. Il bilancio di esercizio deve essere redatto con chiarezza e deve rappresentare in modo veritiero e corretto la situazione patrimoniale e finanziaria dell'azienda e il risultato economico dell'esercizio che si chiude al 31 dicembre di ogni anno.

(3) Der Jahresabschluss ist klar aufzustellen und muss die Vermögens- und Finanzlage des Betriebs sowie das wirtschaftliche Ergebnis des Haushaltsjahres, welches zum 31. Dezember eines jeden Jahres endet, wahrheitsgetreu und richtig wiedergeben.

4. Il bilancio di esercizio è approvato entro il 30 aprile dell'anno successivo all'esercizio cui si riferisce, tenuto conto delle osservazioni fornite dalla relazione dell'organo di revisione.

(4) Der Jahresabschluss wird unter Berücksichtigung der Bemerkungen laut dem Bericht des Revisionsorgans innerhalb 30. April des Jahres genehmigt, welches auf das Geschäftsjahr folgt, auf welches er sich bezieht.

~~5. Il bilancio di esercizio approvato è inviato al controllo di legittimità entro trenta giorni dalla sua adozione.⁹~~

~~(5) Der genehmigte Jahresabschluss wird innerhalb von dreißig Tagen nach seiner Genehmigung zur Gesetzmäßigkeitskontrolle übermittelt.⁹~~

Art. 11
Lo stato patrimoniale

Art. 11
Die Bilanz

1. Lo stato patrimoniale è un prospetto contabile ~~a sezioni contrapposte~~ elaborato secondo uno schema a voci obbligatorie. Esso rappresenta la consistenza delle attività, delle passività e il patrimonio netto esistenti alla chiusura dell'esercizio. Per ogni voce deve essere indicato l'importo della voce corrispondente dell'esercizio precedente. Deve inoltre evidenziare i dati relativi ai rischi, agli impegni e ai beni di terzi e presso terzi.¹⁰

(1) Die Bilanz ist eine Buchhaltungsübersicht ~~mit obligatorischen Posten~~. Sie gibt den Bestand der Aktiva und Passiva sowie des Eigenkapitals wieder, die bei Abschluss des Geschäftsjahres vorhanden sind. Für jeden Posten muss der Betrag des entsprechenden Postens des vorangehenden Haushaltsjahrs angegeben werden. Ferner sind die Risiken, die Verbindlichkeiten sowie die Güter von oder bei Dritten anzugeben.¹⁰

2. Nella valutazione dello stato patrimoniale devono essere applicati i criteri di cui all'articolo 2426 del Codice civile.

(2) Für die Bilanz sind die Bewertungsrichtlinien laut Art. 2426 des Zivilgesetzbuchs anzuwenden.

3. Il regolamento di contabilità aziendale stabilisce le categorie dei beni che non sono inventariabili in ragione della loro natura di beni mobili di facile consumo o di modico valore.

(3) Die Ordnung betreffend das Rechnungswesen des Betriebs bestimmt die Kategorien der beweglichen Güter, die als Verbrauchgüter oder Güter von geringem Wert betrachtet werden und demzufolge nicht in das Inventar aufgenommen werden können.

⁹ Comma abrogato dall'art. 1, comma 1, lettera f), punto 1.2. del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. f) Z. 1.2. des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 aufgehoben.

¹⁰ Comma modificato dall'art. 1, comma 1, lettera g) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. g) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 geändert.

Art. 12
Il conto economico

Art. 12
Die Gewinn- und Verlustrechnung

1. Il conto economico evidenzia le componenti positive e negative dell'attività delle aziende secondo criteri di competenza economica. (1) Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt Aufschluss über die positiven und negativen Elemente der Betriebstätigkeit gemäß den Kriterien der wirtschaftlichen Zugehörigkeit.
2. Esso è redatto secondo uno schema a struttura scalare, con le voci classificate secondo la loro natura e con la rilevazione dei risultati parziali e di quello finale. Per ogni voce deve essere indicato l'importo della voce corrispondente dell'esercizio precedente. (2) In der Gewinn- und Verlustrechnung, die in Staffelform erstellt ist, werden die Posten nach deren Art klassifiziert und die Teilergebnisse sowie das Endergebnis festgestellt. Für jeden Posten muss der Betrag des entsprechenden Postens des vorangehenden Haushaltsjahrs angegeben werden.
3. Il regolamento di contabilità aziendale può prevedere la compilazione di conti economici di dettaglio per servizi o centri di costo e/o prestazioni. (3) In der Ordnung betreffend das Rechnungswesen des Betriebs kann die Erstellung einzelner Gewinn- und Verlustrechnungen nach Diensten oder Kostenstellen und/oder Leistungen vorgesehen werden.

Art. 13¹¹
La nota integrativa

Art. 13¹¹
Der Anhang

1. La nota integrativa deve essere redatta secondo quanto previsto dall'articolo 2427 del Codice civile e deve indicare altresì le motivazioni degli scostamenti più significativi rispetto al budget. (1) Der Anhang muss gemäß Art. 2427 des Zivilgesetzbuchs verfasst werden und die Gründe für die bedeutendsten Abweichungen vom Budget anführen.

Art. 13-bis¹²
Il rendiconto finanziario

Art. 13-bis¹²
Der Finanzbericht

1. Il rendiconto finanziario può essere rappresentato anche dal rendiconto del tesoriere, ove questo abbia tutti gli elementi richiesti dal Codice civile per il rendiconto finanziario. (1) Der Finanzbericht kann auch in der Rechnungslegung des Schatzmeisters bestehen, sofern diese alle die laut Zivilgesetzbuch für den Finanzbericht erforderlichen Elemente enthält.

¹¹ Articolo sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera h) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. h) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 ersetzt.

¹² Articolo inserito dall'art. 1, comma 1, lettera i) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. i) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 eingefügt.

Art. 14

La relazione sull'andamento della gestione

Art. 14

Der Bericht über den Geschäftsgang

1. La relazione illustrativa sull'andamento della gestione esprime le valutazioni di efficacia dell'azione condotta sulla base dei risultati conseguiti, in rapporto ai programmi ed ai costi sostenuti. Essa tiene conto delle risultanze del controllo di gestione e delle relazioni dell'organo di revisione contabile.

(1) Der Bericht über den Geschäftsgang gibt Aufschluss über die Wirksamkeit der durchgeführten Tätigkeit auf der Grundlage der erzielten Ergebnisse im Verhältnis zu den Programmen und den bestrittenen Kosten. Im Bericht werden die Ergebnisse der Gebärungskontrolle und die Berichte des Rechnungsprüfungsorgans berücksichtigt.

Capo IV

Utile e perdita di esercizio

IV. Kapitel

Gewinn und Verlust des Geschäftsjahres

Art. 15

Utile di esercizio

Art. 15

Gewinn des Geschäftsjahres

1. L'utile di esercizio rappresenta il risultato finale del conto economico da iscriversi in contropartita, con segno positivo, nella voce patrimonio netto dello stato patrimoniale.

(1) Der Gewinn des Geschäftsjahres ist das Endergebnis der Gewinn- und Verlustrechnung, das in der Bilanz unter dem Posten Nettovermögen als Gegenposten mit Pluszeichen einzutragen ist.

2. Ad avvenuta approvazione del bilancio d'esercizio il risultato economico positivo viene utilizzato per la copertura delle perdite, ovvero portato a nuovo nell'apposita riserva del patrimonio netto.¹³

(2) Nach erfolgter Genehmigung der Abschlussrechnung wird das positive wirtschaftliche Ergebnis zur Deckung der Verluste verwendet oder in den dafür bestimmten Reservefonds des Eigenkapitals vorgetragen.¹³

¹³ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera l) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. l) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 ersetzt.

Art. 16
Perdita di esercizio

1. La perdita di esercizio rappresenta il risultato finale del conto economico da iscriversi con segno negativo nella voce patrimonio netto dello stato patrimoniale.

2. La relazione sull'andamento della gestione deve evidenziare le cause del risultato negativo, indicando le modalità di copertura della perdita e le azioni per il riequilibrio economico della gestione aziendale.

3. La perdita di esercizio non produce effetti fino a quando trova copertura negli eventuali utili precedenti e può essere da essi compensata.

4. Qualora la perdita di esercizio sia superiore agli utili precedenti e la parte residua sia superiore al 5% della somma delle altre voci del patrimonio netto, il consiglio di amministrazione deve approvare un piano di rientro.

Art. 17
Il piano di rientro

1. Il piano di rientro deve essere deliberato entro 30 giorni dall'approvazione del bilancio di esercizio ed essere trasmesso entro i successivi 15 giorni alla Giunta provinciale territorialmente competente che lo approva entro 90 giorni dalla sua presentazione. Il piano di rientro deve avere la durata massima del bilancio pluriennale.

Art. 18
Azienda in condizioni di grave dissesto economico

1. Nel caso in cui la perdita d'esercizio

Art. 16
Verlust des Geschäftsjahres

(1) Der Verlust des Geschäftsjahres ist das Endergebnis der Gewinn- und Verlustrechnung, das in der Bilanz unter den Posten Eigenkapital mit Minuszeichen einzutragen ist.

(2) Der Geschäftsbericht muss die Ursachen des negativen Ergebnisses aufzeigen sowie die Modalitäten für die Deckung des Verlustes und die Maßnahmen für die Wiederherstellung des wirtschaftlichen Gleichgewichtes in der Geschäftsführung angeben.

(3) Der Verlust des Geschäftsjahres hat keine Wirkungen, solange er durch eventuelle vorherige Gewinne gedeckt wird und durch diese ausgeglichen werden kann.

(4) Wenn der Verlust des Geschäftsjahres die vorherigen Gewinne überschreitet und die Restsumme um 5% über der Summe der anderen Posten des Eigenkapitals liegt, muss der Verwaltungsrat einen Ausgleichsplan genehmigen.

Art. 17
Der Ausgleichsplan

(1) Der Ausgleichsplan muss binnen 30 Tagen nach Genehmigung der Abschlussrechnung beschlossen und innerhalb der nachfolgenden 15 Tagen an die gebietsmäßig zuständige Landesregierung übermittelt werden, die ihn binnen 90 Tagen ab dessen Vorlegung zu genehmigen hat. Die Dauer des Ausgleichsplans darf jene des Mehrjahreshaushalts nicht überschreiten.

Art. 18
Betrieb im Vermögensverfall

(1) Wenn der Verlust des Geschäftsjahres

persista anche in seguito agli effetti prodotti dal piano di rientro e sia di importo pari o superiore al 10% del valore delle attività desunto dallo stato patrimoniale dell'ultimo bilancio di esercizio approvato, o porti al di sotto del 5% il rapporto patrimonio netto/attivo, l'azienda viene considerata in condizioni di grave dissesto economico.

auch nach Umsetzung des Ausgleichsplans weiter besteht und 10% des Wertes der Aktiva gemäß der Bilanz der letzten genehmigten Abschlussrechnung entspricht oder überschreitet oder das Verhältnis Eigenkapital/Aktiva unter 5% sinkt, befindet sich der Betrieb im Vermögensverfall.

Capo V
Revisione economico finanziaria

V. Kapitel
Wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung

Art. 19
Nomina e durata in carica

Art. 19
Ernennung und Amtszeit

1. L'organo di revisione è nominato dal consiglio di amministrazione tra soggetti iscritti al registro dei revisori legali di cui al decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 e successive modificazioni. L'incarico ha durata di tre anni, prorogabile per il tempo necessario alla chiusura del terzo bilancio di esercizio. Gli incarichi consecutivi non possono essere superiori a due. A tal fine si considerano solo i mandati superiori a diciotto mesi. Alla scadenza, l'organo di revisione in carica continua a svolgere le sue funzioni fino alla nomina del nuovo organo.¹⁴

(1) Das Rechnungsprüfungsorgan wird vom Verwaltungsrat unter den Personen ernannt, die im Register der Abschlussprüfer laut gesetzesvertretendem Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 i.d.g.F. eingetragen sind. Der Auftrag dauert drei Jahre und kann so lange verlängert werden, wie es für den Abschluss des dritten Jahresabschlusses erforderlich ist. Es dürfen nur zwei aufeinander folgende Aufträge erteilt werden. Zu diesem Zweck werden nur die Aufträge mit einer Dauer von über 18 Monaten berücksichtigt. Nach Ablauf seiner Amtszeit führt das amtierende Rechnungsprüfungsorgan seine Tätigkeit bis zur Ernennung des neuen Organs fort.¹⁴

2. In caso di organo collegiale, qualora si proceda alla sostituzione di un componente, la durata in carica del nuovo revisore è pari al tempo residuo di durata in carica del collegio.

(2) Wird in einem Kollegialorgan ein Mitglied ersetzt, so entspricht die Amtszeit des neuen Rechnungsprüfers der restlichen Amtszeit des Kollegiums.

Art. 20
Revoca dall'incarico

Art. 20
Widerruf des Auftrages

1. Il revisore è revocabile per inadempienza o per impossibilità oggettiva a svolgere l'incarico per un periodo di tempo stabilito dal regolamento di contabilità di ciascuna azienda, di durata comunque non

(1) Der Rechnungsprüfer kann wegen Nichterfüllung seiner Pflichten abberufen werden oder wegen effektiver Unmöglichkeit, den Auftrag für die in der Ordnung betreffend das Rechnungswesen des einzelnen Betriebs

¹⁴ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera m) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. m) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 ersetzt.

inferiore a tre mesi.

festgelegte Dauer auszuüben, die auf jeden Fall mindestens drei Monate betragen muss.

Art. 21
Incompatibilità

Art. 21
Unvereinbarkeit

1. Valgono per i revisori le norme sulle incompatibilità stabilite per i componenti il consiglio di amministrazione delle aziende e comunque quelle di cui al primo comma dell'articolo 2399 del Codice civile.

(1) Für die Rechnungsprüfer gelten die Unvereinbarkeitsgründe, die für die Mitglieder des Verwaltungsrates der Betriebe festgelegt wurden, und jedenfalls jene laut Art. 2399 Abs. 1 des Zivilgesetzbuches.

2. L'incarico di revisore non può essere esercitato dai dipendenti e dai componenti gli organi delle aziende e da coloro che hanno ricoperto tali funzioni nel triennio precedente alla nomina dell'organo di revisione, nonché da dipendenti provinciali e regionali preposti al controllo degli atti delle aziende.

(2) Bedienstete oder Mitglieder der Organe der Betriebe und Personen, die dieses Amt in den drei ihrer Ernennung in das Revisionsorgan vorausgehenden Jahren innehatten, oder Bedienstete der Provinz und der Region, die mit der Kontrolle der Akte der Betriebe beauftragt sind, dürfen nicht als Rechnungsprüfer beauftragt werden.

3. I componenti dell'organo di revisione non possono assumere incarichi o consulenze, anche tramite associazioni o società di cui fanno parte, presso l'azienda e presso organismi o istituzioni dipendenti o comunque sottoposti al controllo o vigilanza della stessa.

(3) Die Mitglieder des Revisionsorgans dürfen keine Aufträge oder Beratungsaufgaben beim Betrieb und bei Organisationen oder Einrichtungen annehmen, die von diesem Betrieb abhängen oder dessen Kontrolle oder Aufsicht unterliegen, auch nicht mittels Vereinigungen oder Gesellschaften, denen sie angehören.

3-bis. Si applicano in ogni caso i principi deontologici desumibili dal decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 e successive modificazioni.¹⁵

(3-bis) Es gelten auf jeden Fall die deontologischen Grundsätze, die sich aus dem gesetzvertretenden Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 i.d.g.F. ableiten lassen.¹⁵

Art. 22
Limiti all'affidamento degli incarichi

Art. 22
Beschränkungen bei der Auftragserteilung

1. Ciascun revisore non può assumere contemporaneamente più di tre incarichi o di cinque come membro di organo collegiale.

(1) Jeder Rechnungsprüfer darf gleichzeitig nicht mehr als drei Aufträge oder als Mitglied eines Kollegialorgans nicht mehr als fünf Aufträge annehmen.

2. L'affidamento dell'incarico di revisione è subordinato alla dichiarazione, resa nelle forme

(2) Voraussetzung für die Erteilung des Auftrags zur Rechnungsprüfung ist die im

¹⁵ Comma inserito dall'art. 1, comma 1, lettera n) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. n) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 hinzugefügt.

di cui al D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, concernente “Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa”, con la quale il soggetto interessato attesta il rispetto dei limiti di cui al comma 1.

Sinne des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445 betreffend den „Einheitstext der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen auf dem Sachgebiet der Verwaltungsunterlagen“ abgegebene Erklärung, in welcher die Person die Beachtung der Beschränkungen gemäß Abs. 1 bestätigt.

Art. 23

Modalità di espletamento degli incarichi di revisione

1. I revisori hanno diritto di accesso agli atti e ai documenti delle aziende e possono partecipare, senza diritto di intervento se non su richiesta, alle sedute del consiglio di amministrazione, delle quali viene loro trasmessa la convocazione.

2. I revisori collaborano con gli organi delle aziende esercitando la vigilanza sulla regolarità finanziaria e contabile degli atti da essi adottati ed attestano la corrispondenza del bilancio d'esercizio alle risultanze della gestione, redigendo apposita relazione che accompagna la deliberazione di approvazione dello stesso. ~~I revisori nello svolgimento della propria attività di collaborazione e vigilanza si informano ai principi di cui all'articolo 2409 ter del codice civile.~~¹⁶

3. Nella stessa relazione i revisori esprimono rilievi e proposte tendenti al conseguimento di una migliore efficienza, efficacia ed economicità della gestione medesima.

4. I revisori rispondono della verità delle loro attestazioni ed adempiono ai loro doveri con la diligenza del mandatario. Ove riscontrino gravi irregolarità nella gestione delle aziende ne riferiscono tempestivamente al consiglio di

Art. 23

Modalitäten zur Durchführung der Aufträge zur Rechnungsprüfung

(1) Die Rechnungsprüfer haben das Recht auf Zugang zu den Akten und Unterlagen des Betriebs und dürfen an den Sitzungen des Verwaltungsrates, deren Einberufung ihnen schriftlich mitgeteilt wird, teilnehmen, wobei sie allerdings kein Recht auf Wortmeldungen haben, es sei denn, dies wird beantragt.

(2) Die Rechnungsprüfer arbeiten mit den Organen des Betriebs zusammen, indem sie die Aufsicht über die finanzielle und buchhalterische Ordnungsmäßigkeit der Akte dieser Organe führen sowie die Übereinstimmung des Jahresabschlusses mit den Gebarungsergebnissen bescheinigen und einen Begleitbericht zum Beschluss verfassen, mit welchem der Jahresabschluss genehmigt wird. ~~Für die Rechnungsprüfer in Ausübung ihrer Mitarbeit und Aufsichtstätigkeit gelten die Grundsätze gemäß Art. 2409ter des Zivilgesetzbuches.~~¹⁶

(3) In genanntem Bericht geben die Rechnungsprüfer Einwände und Vorschläge zur Verbesserung der Leistungsfähigkeit, Wirksamkeit und Wirtschaftlichkeit der Verwaltung zum Ausdruck.

(4) Die Rechnungsprüfer haften für die Wahrhaftigkeit ihrer Erklärungen und erfüllen ihre Pflichten mit der Sorgfalt, die ein Beauftragter anzuwenden hat. Sollten sie schwerwiegende Ordnungswidrigkeiten bei

¹⁶ Periodo aggiunto con decreto del Presidente della Regione 13 dicembre 2007, n. 12/L e successivamente soppresso dall'art. 1, comma 1, lettera o) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7. Der Satz wurde durch Dekret des Präsidenten der Region vom 13. Dezember 2007, Nr. 12/L hinzugefügt und durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. o) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 gestrichen.

amministrazione.

der Verwaltung der Betriebe feststellen, so melden sie diese umgehend dem Verwaltungsrat.

5. I revisori possono, con il consenso delle aziende presso le quali svolgono incarichi di revisione, incaricare uno o più soggetti che possiedono i medesimi requisiti dei revisori a collaborare nello svolgimento, sotto propria responsabilità e con oneri a proprio carico, degli incarichi ad essi affidati.

(5) Die Rechnungsprüfer können - mit Einwilligung der Betriebe, bei denen sie Aufträge zur Rechnungsprüfung durchführen - eine oder mehrere Personen, welche die gleichen Voraussetzungen der Rechnungsprüfer erfüllen, mit der Zusammenarbeit an den ihnen erteilten Aufträgen betrauen, wobei sie die Verantwortung und die anfallenden Kosten dafür tragen.

Art. 24 *Compensi*

Art. 24 *Vergütungen*

1. I compensi per i revisori sono stabiliti con le deliberazioni di nomina in misura non superiore a quanto viene determinato, sul piano generale, con deliberazione della Giunta regionale, sentite le Associazioni rappresentative dei revisori contabili e delle aziende.

(1) Die Höhe der Vergütung für die Rechnungsprüfer wird im Ernennungsbeschluss festgelegt und darf den Betrag nicht überschreiten, der mit Beschluss des Regionalausschusses nach Anhören der Vertretungsvereinigungen der Rechnungsprüfer und der Betriebe grundsätzlich festgesetzt wird.

2. Le deliberazioni di cui al comma precedente fissano i compensi per i revisori tenendo conto delle mansioni affidate agli stessi e delle dimensioni patrimoniali, economiche e strutturali delle aziende.

(2) Die Beschlüsse laut vorstehendem Absatz legen die Höhe der Vergütung für die Rechnungsprüfer fest, wobei die ihnen anvertrauten Aufgaben sowie die Vermögens- und Wirtschaftslage und der Aufbau der Betriebe berücksichtigt wird.

3. Fino a nuova determinazione il compenso massimo attribuibile al revisore unico o ai componenti il collegio dei revisori è quello previsto dalla deliberazione della Giunta regionale, adottata ai sensi dell'articolo 10, comma 9, della legge regionale 1 agosto 1996, n. 3.

(3) Bis zu neuer Festsetzung entspricht die Höchstvergütung, die dem einzigen Rechnungsprüfer oder den Mitgliedern des Rechnungsprüferkollegiums zuerkannt werden kann, dem in dem im Sinne des Art. 10 Abs. 9 des Regionalgesetzes vom 1. August 1996, Nr. 3 genehmigten Beschluss des Regionalausschusses vorgesehenen Betrag.

Capo VI Servizi bancari, tesoreria ed economato

VI. Kapitel Bank-, Schatzamts- und Ökonomatsdienst

Art. 25 *Servizi bancari*

Art. 25 *Bankdienst*

1. L'espletamento dei servizi bancari delle

(1) Die Durchführung des Bankdienstes der

aziende è affidato a soggetti autorizzati a svolgere l'attività di cui all'articolo 10 del Decreto legislativo 1 settembre 1993, n. 385 e successive modificazioni, ovvero a più soggetti, tra loro associati, dotati di idonee strutture tecnico-organizzative, adeguate ai servizi da svolgere.

Art. 26
Tesoreria

1. Il tesoriere rende alle aziende il conto della propria gestione di cassa entro il mese di febbraio di ciascun anno, allegando l'estratto conto annuale dettagliato.

2. Le aziende definiscono con regolamento i rapporti con il tesoriere.

Art. 27
Servizio economato

1. Le aziende definiscono con regolamento i compiti demandati al servizio economato, le strutture e le unità operative alle quali gli stessi possono essere affidati, nonché le modalità di gestione, di rendicontazione e di tenuta delle scritture.

Capo VII
Norme transitorie e finali

Art. 28¹⁷
Criteri di valutazione dello stato patrimoniale iniziale

1. Lo stato patrimoniale iniziale delle Aziende che derivano dalla trasformazione di IPAB è redatto secondo i criteri di valutazione di cui all'art. 2426 del codice civile, salve le eccezioni dei commi seguenti.

Betriebe wird einem Kreditinstitut anvertraut, das dazu ermächtigt ist, die Tätigkeit laut Art. 10 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 1. September 1993, Nr. 385 mit seinen späteren Änderungen durchzuführen, oder mehreren zusammengeschlossenen Instituten, die über eine geeignete Struktur verfügen, um ihre Tätigkeit auf angemessene Art und Weise auszuüben.

Art. 26
Schatzamtssdienst

(1) Der Schatzmeister legt den Betrieben innerhalb Februar jeden Jahres Rechenschaft über seine Kassengebarung ab, wobei er den detaillierten, jährlichen Kontoauszug einreicht.

(2) Die Betriebe regeln mit einer Verordnung ihre Beziehungen zum Schatzmeister.

Art. 27
Ökonomatsdienst

(1) Die Betriebe regeln mit einer Verordnung die Aufgaben des Ökonomatsdienstes, die Organisations- und Verwaltungseinheiten, denen diese Aufgaben anvertraut werden können, sowie die Gebarungs-, Rechnungslegungs- und Buchführungsmodalitäten.

VII. Kapitel
Übergangs- und Schlussbestimmungen

Art. 28¹⁷
Richtlinien für die Bewertung der Ausgangsbilanz

(1) Die Ausgangsbilanz der sich aus der Umwandlung von ÖFWE ergebenden Betriebe wird nach den Bewertungsrichtlinien gemäß Art. 2426 des Zivilgesetzbuches unbeschadet der in den nachstehenden Absätzen enthaltenen Ausnahmen aufgestellt.

¹⁷ Articolo così sostituito con decreto del Presidente della Regione 13 dicembre 2007, n. 12/L.
Der Artikel wurde folgendermaßen mit Dekret des Präsidenten der Region vom 13. Dezember 2007, Nr. 12/L ersetzt.

2. I beni immobili realizzati o acquistati dall'IPAB prima della data in cui ha effetto l'iscrizione dell'Azienda nel registro di cui all'articolo 18 della legge, quelli che siano ultimati entro un anno dalla stessa data, nonché quelli che entro il secondo anno successivo all'iscrizione nel registro di cui all'articolo 18 a conclusione del processo di trasformazione o fusione di una o più istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza i Comuni o altri enti pubblici trasferiscono all'Azienda a qualsiasi titolo, non sono ammortizzati e sono contabilizzati nello stato patrimoniale secondo i seguenti criteri:¹⁸

- a) fabbricati: valore catastale, determinato secondo i criteri della disciplina dell'imposta comunale sugli immobili, anche se l'imposta per qualche motivo non è dovuta, moltiplicato per 3;
- b) aree fabbricabili: valore catastale, determinato secondo i criteri della disciplina dell'imposta comunale sugli immobili, anche se l'imposta per qualche motivo non è dovuta;
- c) terreni agricoli: valore determinato moltiplicando la rendita dominicale aggiornata per 75 ed il prodotto ottenuto per 5.

3. Nel corso del primo esercizio, gli amministratori dell'APSP, i quali abbiano fondato motivo di ritenere che il valore determinato ai sensi delle lettere a) e c) del comma precedente si discosti in misura rilevante dal valore di mercato alla data in cui ha effetto l'iscrizione, procedono alla revisione della valutazione sulla base di perizia asseverata di stima, con conseguente rettifica dei valori iscritti nello stato patrimoniale iniziale.

(2) Die von der ÖFWE vor dem Datum, ab dem die Eintragung des Betriebes in das Register gemäß Art. 18 des Gesetzes wirksam ist, erwirtschafteten oder erworbenen Güter, jene Güter, deren Renovierungsarbeiten innerhalb eines Jahres ab demselben Datum abgeschlossen werden, sowie jene Güter, welche die Gemeinden oder andere öffentliche Einrichtungen innerhalb des zweiten Jahres nach der Eintragung in das Register gemäß Art. 18 bei Abschluss des Umwandlungsoder Zusammenschlussprozesses einer oder mehrerer öffentlicher Fürsorge- und Wohlfahrts-einrichtungen in jedweder Art dem Betrieb übertragen, werden nicht abgeschrieben und sind nach folgenden Richtlinien in die Bilanz einzutragen:¹⁸

- a) Gebäude: Katasterwert, der nach den Kriterien gemäß den Bestimmungen betreffend die Gemeindeimmobiliensteuer festgesetzt wird, auch wenn genannte Steuer aus irgend einem Grund nicht gezahlt werden muss, mit drei multipliziert;
- b) Baugrundstücke: Katasterwert, der nach den Kriterien gemäß den Bestimmungen betreffend die Gemeindeimmobiliensteuer festgesetzt wird, auch wenn genannte Steuer aus irgend einem Grund nicht gezahlt werden muss;
- c) Landwirtschaftliche Grundstücke: der Wert, der sich aus dem ajourierten Besitzertrag multipliziert mit 75 und dann mit 5 ergibt.

(3) Im Laufe des ersten Haushaltsjahres nehmen die Verwalter des öffentlichen Betriebes für Pflege und Betreuungsdienste, die aus triftigen Gründen befinden, dass der im Sinne der Buchst. a) und c) des vorstehenden Absatzes festgesetzte Wert zu sehr vom Marktwert zum Datum der Wirkung der Eintragung abweicht, die Neubewertung aufgrund einer beglaubigten Schätzungsbegutachtung vor, wobei demzufolge die in

¹⁸ Periodo così modificato con decreto del Presidente della Regione 16 dicembre 2008, n. 12/L. Der Satz wurde folgendermaßen mit Dekret des Präsidenten der Region vom 16. Dezember 2008, Nr. 12/L geändert.

der Ausgangsbilanz eingetragenen Werte zu berichtigen sind.

- 3-bis. I beni ceduti ai sensi del comma 3-bis dell'articolo 12 della legge non sono ammortizzati, sono contabilizzati nello stato patrimoniale sulla base del valore attribuito nell'atto di cessione e vanno ad accrescere il capitale di dotazione dell'azienda di cui al comma 7.¹⁹
4. I beni mobili acquistati dall'IPAB prima della data in cui ha effetto l'iscrizione dell'Azienda nel registro di cui all'articolo 18 della legge e i beni mobili conferiti ai sensi del comma 3-bis dell'articolo 12 della legge, si intendono interamente ammortizzati, e sono contabilizzati nello stato patrimoniale al valore di acquisto o di conferimento.²⁰
5. Le valutazioni effettuate ai sensi dei precedenti commi 2, 3, 3-bis e 4 sono mantenute nei bilanci successivi.²¹
6. Il valore del fondo TFR iniziale è determinato dalla somma delle quote spettanti a ciascun dipendente al netto del credito presunto verso l'INPDAP, gestibile anche in contropartita con un conto separato.
7. Il patrimonio netto iniziale della Azienda è dato dalla differenza tra attivo e passivo dello stato patrimoniale iniziale; esso prende il nome di capitale di dotazione.
8. Lo stato patrimoniale iniziale evidenzia l'avanzo di amministrazione risultante dall'ultimo conto consuntivo dell'IPAB; l'avanzo
- (3-bis) Die im Sinne des Art. 12 Abs. 3-bis des Gesetzes abgetretenen Güter werden nicht abgeschrieben, sie werden mit dem in der Abtretungsurkunde angegebenen Wert in die Bilanz eingetragen und bewirken eine Erhöhung des im Abs. 7 genannten Dotationsfonds des Betriebes.¹⁹
- (4) Die vor dem Datum der Wirkung der Eintragung des Betriebes in das Register gemäß Art. 18 des Gesetzes erworbenen beweglichen Güter sowie die im Sinne des Art. 12 Abs. 3-bis des Gesetzes übertragenen Güter gelten als vollständig abgeschrieben und werden mit ihrem Kaufwert bzw. mit ihrem Übertragungswert in die Bilanz eingetragen.²⁰
- (5) Die Bewertungen im Sinne der bevorstehenden Abs. 2, 3, 3-bis und 4 gelten auch für die darauf folgenden Haushaltsjahre.²¹
- (6) Der Wert des anfänglichen Abfertigungsfonds wird durch die Summe der jedem Bediensteten zustehenden Anteile – ausgenommen das voraussichtliche, dem INPDAP/NFAÖV zustehende Guthaben – festgesetzt, der auch als Gegenposten mit getrenntem Konto verwaltet werden kann.
- (7) Das Ausgangseigenkapital des Betriebes ergibt sich aus der Differenz zwischen Aktiva und Passiva der Ausgangsbilanz und wird Dotationsfonds genannt.
- (8) In der Ausgangsbilanz ist der sich aus der letzten Abschlussrechnung der ÖFWE ergebende Verwaltungsüberschuss enthalten,

¹⁹ Comma introdotto dall'art. 1, comma 1, lettera a) del decreto del Presidente della Regione n. 3/L di data 14 febbraio 2012.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. a) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 14. Februar 2012, Nr. 3/L eingefügt.

²⁰ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera b) del decreto del Presidente della Regione n. 3/L di data 14 febbraio 2012.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. b) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 14. Februar 2012, Nr. 3/L ersetzt.

²¹ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, lettera c) del decreto del Presidente della Regione n. 3/L di data 14 febbraio 2012.

Der Absatz wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. c) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 14. Februar 2012, Nr. 3/L ersetzt.

può essere utilizzato per la copertura delle perdite del primo esercizio dell'Azienda o accantonato nel Fondo integrazione rette di cui all'articolo 7-bis entro il 31 dicembre 2012.²²

der für die Deckung der Verluste des ersten Haushaltsjahres des Betriebes verwendet oder in den Zusatzfonds für die Tagessätze laut Art. 7-bis zurückgelegt werden kann innerhalb 31. Dezember 2012.²²

Art. 29
Contabilità analitica

1. La contabilità analitica di cui all'articolo 9 deve essere adottata entro il secondo esercizio successivo a quello di iscrizione nel registro delle aziende di cui all'articolo 18 della legge.

Art. 29
Kostenrechnung

(1) Die Kostenrechnung laut Art. 9 ist innerhalb des zweiten Haushaltsjahres nach dem der Eintragung im Betriebsregister gemäß Art. 18 des Gesetzes anzuwenden.

Art. 30
Effetti delle condizioni economiche di dissesto

1. L'azienda non può essere considerata in condizioni di grave dissesto economico prima che siano trascorsi tre anni dall'introduzione della contabilità economico-patrimoniale.

Art. 30
Wirkungen des Vermögensverfalls

(1) Der Betrieb kann nicht als im Vermögensverfall betrachtet werden, bevor drei Jahre seit der Einführung der Erfolgs- und Vermögensrechnung vergangen sind.

2. In tale periodo la Provincia autonoma territorialmente competente provvede a monitorare gli effetti prodotti sulla gestione delle aziende dal nuovo sistema contabile.

(2) In diesem Zeitraum sorgt die gebietsmäßig zuständige Autonome Provinz dafür, dass die Wirkungen des neuen Buchhaltungssystems über die Verwaltung der Betriebe monitoriert werden.

Art. 30-bis²³
Norme transitorie

1. A decorrere dal bilancio 2016 la posta del patrimonio netto "Fondo integrazione rette" è destinata a fondo di riserva e può essere utilizzata a copertura di eventuali future perdite di esercizio.

Art. 30-bis²³
Übergangsbestimmungen

(1) Ab dem Haushalt 2016 wird der Posten des Nettovermögens „Zusatzfonds für die Tagessätze“ als Reservefonds bestimmt und kann zur Deckung eventueller künftiger Geschäftsverluste verwendet werden.

2. In deroga a quanto previsto dall'articolo 19, comma 1, in relazione alla riforma del sistema

(2) In Zusammenhang mit der Reform des Systems der öffentlichen Betriebe für Pflege-

²² Comma modificato con decreto del Presidente della Regione n. 1/L di data 9 febbraio 2009 e così ulteriormente modificato dall'art. 1, comma 1, lettera d) del decreto del Presidente della Regione n. 3/L di data 14 febbraio 2012.

Der Absatz wurde zuerst mit Dekret des Präsidenten der Region vom 9. Februar 2009, Nr. 1/L geändert und später durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. d) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 14. Februar 2012, Nr. 3/L geändert.

²³ Articolo inserito dall'art. 1, comma 1, lettera p) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Der Artikel wurde durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. p) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 eingefügt.

delle aziende pubbliche di servizi alla persona und Betreuungsdienste, an der derzeit in der in fase di elaborazione in provincia di Trento, gli Provinz Trient gearbeitet wird, können die incarichi attribuiti ai revisori dei conti delle Aufträge der Rechnungsprüfer der Trentiner aziende trentine possono essere confermati Betriebe abweichend von den Bestimmungen fino alla conclusione dell'iter previsto dalla laut Art. 19 Abs. 1 bis zum Abschluss des in riforma stessa, fermo restando che gli incarichi der Reform vorgesehenen Verfahrens consecutivi non possono comunque essere bestätigt werden, unbeschadet der Tatsache, superiori a tre. dass höchstens drei aufeinander folgende Aufträge erteilt werden dürfen.

MODELLI CONTABILI²⁴

Bilancio preventivo economico pluriennale di previsione

BILANCIO PREVENTIVO ECONOMICO ANNUALE - BUDGET		n	N+1	n+2
A) VALORE DELLA PRODUZIONE				
I)	RICAVI DA VENDITA E PRESTAZIONI			
	010. R.S.A. - CASA DI SOGGIORNO			
	020. SERVIZI SEMIRESIDENZIALI			
IV)	INCREMENTI DI IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI			
	010. INCREMENTO IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI			
V)	ALTRI RICAVI E PROVENTI			
	010. CONTRIBUTI ORDINARI RICEVUTI			
	020. ALTRI RICAVI E PROVENTI			
	030. RENDITE PATRIMONIALI			
TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE		A	A	A
B) COSTO DELLA PRODUZIONE				
I)	CONSUMO DI BENI E MATERIALI			
	010. ACQUISTI			
	020. VARIAZIONE DELLE RIMANENZE			
II)	SERVIZI			
	010. PRESTAZIONI SERVIZI DI ASSISTENZA ALLA PERSONA			
	020. SERVIZI APPALTATI			
	030. MANUTENZIONI			
	040. UTENZE			
	050. CONSULENZE E COLLABORAZIONI			
	060. ORGANI ISTITUZIONALI			
	070. SERVIZI DIVERSI			
III)	GODIMENTO BENI DI TERZI			
	010. GODIMENTO BENI DI TERZI			
IV)	COSTO PER IL PERSONALE			
	010. SALARI E STIPENDI			
	020. ONERI SOCIALI			
	030. T.F.R.			
	050. ALTRI COSTI			
V)	AMMORTAMENTI			
	010. AMMORTAMENTI			
VI)	ACCANTONAMENTI			
	010. SVALUTAZIONE DEI CREDITI			
	020. ACCANTONAMENTI PER RISCHI			
VII)	ONERI DIVERSI DI GESTIONE			
	010. ONERI DIVERSI DI GESTIONE			
TOTALE COSTI DELLA PRODUZIONE		B	B	B
RISULTATO DELLA GESTIONE		A-B=X	A-B=X	A-B=X

C)	PROVENTI E ONERI FINANZIARI				
	I)	PROVENTI FINANZIARI			
	010.	PROVENTI FINANZIARI			
	II)	INTERESSI ED ALTRI ONERI FINANZIARI			
	010.	INTERESSI PASSIVI			
	020.	ALTRI ONERI FINANZIARI			
	RISULTATO DELLA GESTIONE FINANZIARIA		C	C	C
	RISULTATO PRIMA DELLE IMPOSTE		X+D=Y	X+D=Y	X+D=Y
006.	IMPOSTE SUL REDDITO				
D	001.	IMPOSTE SUL REDDITO			
	010.	IMPOSTE SUL REDDITO			
	TOTALE IMPOSTE		D	D	D
	UTILE (PERDITA) DELL'ESERCIZIO		Y-D=Z	Y-D=Z	Y-D=Z

²⁴ I modelli sono stati inseriti dall'art. 1, comma 1, lettera q) del decreto del Presidente della Regione 17 marzo 2017, n. 7

Bilancio preventivo economico annuale-budget

 BILANCIO PREVENTIVO ECONOMICO ANNUALE – BUDGET			n
A)	VALORE DELLA PRODUZIONE		
	I)	RICAVI DA VENDITA E PRESTAZIONI	
	010.	R.S.A. - CASA DI SOGGIORNO	
	020.	SERVIZI SEMIRESIDENZIALI	
	IV)	INCREMENTI DI IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI	
	010.	INCREMENTO IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI	
	V)	ALTRI RICAVI E PROVENTI	
	010.	CONTRIBUTI ORDINARI RICEVUTI	
	020.	ALTRI RICAVI E PROVENTI	
	030.	RENDITE PATRIMONIALI	
TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE			A
B)	COSTO DELLA PRODUZIONE		
	I)	CONSUMO DI BENI E MATERIALI	
	010.	ACQUISTI	
	020.	VARIAZIONE DELLE RIMANENZE	
	II)	SERVIZI	
	010.	PRESTAZIONI SERVIZI DI ASSISTENZA ALLA PERSONA	
	020.	SERVIZI APPALTATI	
	030.	MANUTENZIONI	
	040.	UTENZE	
	050.	CONSULENZE E COLLABORAZIONI	
	060.	ORGANI ISTITUZIONALI	
	070.	SERVIZI DIVERSI	
	III)	GODIMENTO BENI DI TERZI	
	010.	GODIMENTO BENI DI TERZI	
	IV)	COSTO PER IL PERSONALE	
	010.	SALARI E STIPENDI	
	020.	ONERI SOCIALI	
	030.	T.F.R.	
	050.	ALTRI COSTI	
	V)	AMMORTAMENTI	
	010.	AMMORTAMENTI	
	VI)	ACCANTONAMENTI	
	010.	SVALUTAZIONE DEI CREDITI	
	020.	ACCANTONAMENTI PER RISCHI	
	VII)	ONERI DIVERSI DI GESTIONE	
	010.	ONERI DIVERSI DI GESTIONE	
TOTALE COSTI DELLA PRODUZIONE			B
RISULTATO DELLA GESTIONE			A-B=X

C)	<i>PROVENTI E ONERI FINANZIARI</i>		
	I)	<i>PROVENTI FINANZIARI</i>	
		010.	PROVENTI FINANZIARI
	II)	<i>INTERESSI ED ALTRI ONERI FINANZIARI</i>	
		010.	INTERESSI PASSIVI
		020.	ALTRI ONERI FINANZIARI
RISULTATO DELLA GESTIONE FINANZIARIA			C
RISULTATO PRIMA DELLE IMPOSTE			X+D=Y
D	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>		
	001.	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>	
		010.	IMPOSTE SUL REDDITO
TOTALE IMPOSTE			D
UTILE (PERDITA) DELL'ESERCIZIO			Y-D=Z

Stato patrimoniale

				N-1	N					N-1	N	
ATTIVO				PASSIVO								
A)	IMMOBILIZZAZIONI					A)	CAPITALE DI DOTAZIONE					
	I)	IMMOBILIZZAZIONI IMMATERIALI					I)	PATRIMONIO NETTO				
		010.	COSTI DI IMPIANTO ED AMPLIAMENTO				010.	PATRIMONIO E RISERVE				
		020.	COSTI DI SVILUPPO				020.	RISULTATO D'ESERCIZIO				
		040.	COSTI DI CONCESSIONI E LICENZE				B)	CAPITALE DI TERZI				
		060.	IMM. IMM. IN CORSO ED ACCONTI				I)	FONDI PER RISCHI ED ONERI				
	II)	IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI					010.	FONDI PER RISCHI ED ONERI				
		010.	TERRENI E FABBRICATI				II)	TRATTAMENTO DI FINE RAPPORTO				
		020.	IMPIANTI E MACCHINARI				010.	TRATTAMENTO DI FINE RAPPORTO				
		030.	ATTREZZATURE DIVERSE				III)	DEBITI				
		040.	MOBILI E MACCHINE				010.	DEBITI VERSO BANCHE E ALTRI FINANZIATORI				
		050.	ALTRI BENI MATERIALI				020.	ACCONTI E CAUZIONI				
		060.	IMM. MATERIALI IN CORSO E ACCONTI				030.	DEBITI VERSO FORNITORI				
	III)	IMMOBILIZZAZIONI FINANZIARIE					040.	DEBITI DIVERSI				
		010.	PARTECIPAZIONI				C)	RATEI E RISCONTI PASSIVI				
B)	ATTIVO CIRCOLANTE					I)	RATEI E RISCONTI PASSIVI					
	I)	RIMANENZE					010.	RATEI E RISCONTI PASSIVI				
		010.	MATERIE PRIME SUSSIDIARIE DI CONSUMO									
	II)	CREDITI										
		010.	CREDITI VERSO CLIENTI NETTI									
		020.	CREDITI DIVERSI									
		030.	CREDITI VERSO ENTI PREVIDENZIALI E									

			ASSISTENZIALI								
		040.	CREDITI TRIBUTARI								
	III)		ATTIVITA' FINANZIARIE NON IMMOBILIZZATE								
		010.	ATTIVITA' FINANZIARIE NON IMMOBILIZZATE								
	IV)		DISPONIBILITA' LIQUIDE								
		010.	DISPONIBILITA' LIQUIDE								
C)			RATEI E RISCONTI ATTIVI								
	I)		RATEI E RISCONTI ATTIVI								
		010.	RATEI E RISCONTI ATTIVI								
TOTALE ATTIVO									TOTALE A PAREGGIO		

Conto economico

 CONTO ECONOMICO			
A)	VALORE DELLA PRODUZIONE		
	I)	RICAVI DA VENDITA E PRESTAZIONI	
	010.	R.S.A. - CASA DI SOGGIORNO	
	020.	SERVIZI SEMIRESIDENZIALI	
	IV)	INCREMENTI DI IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI	
	010.	INCREMENTO IMMOBILIZZAZIONI PER LAVORI INTERNI	
	V)	ALTRI RICAVI E PROVENTI	
	010.	CONTRIBUTI ORDINARI RICEVUTI	
	020.	ALTRI RICAVI E PROVENTI	
	030.	RENDITE PATRIMONIALI	
TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE			A
B)	COSTO DELLA PRODUZIONE		
	I)	CONSUMO DI BENI E MATERIALI	
	010.	ACQUISTI	
	020.	VARIAZIONE DELLE RIMANENZE	
	II)	SERVIZI	
	010.	PRESTAZIONI SERVIZI DI ASSISTENZA ALLA PERSONA	
	020.	SERVIZI APPALTATI	
	030.	MANUTENZIONI	
	040.	UTENZE	
	050.	CONSULENZE E COLLABORAZIONI	
	060.	ORGANI ISTITUZIONALI	
	070.	SERVIZI DIVERSI	
	III)	GODIMENTO BENI DI TERZI	
	010.	GODIMENTO BENI DI TERZI	
	IV)	COSTO PER IL PERSONALE	
	010.	SALARI E STIPENDI	
	020.	ONERI SOCIALI	
	030.	T.F.R.	
	050.	ALTRI COSTI	
	V)	AMMORTAMENTI	
	010.	AMMORTAMENTI	
	VI)	ACCANTONAMENTI	
	010.	SVALUTAZIONE DEI CREDITI	
	020.	ACCANTONAMENTI PER RISCHI	
	VII)	ONERI DIVERSI DI GESTIONE	
	010.	ONERI DIVERSI DI GESTIONE	
TOTALE COSTI DELLA PRODUZIONE			B
RISULTATO DELLA GESTIONE			A-B=X

C)	<i>PROVENTI E ONERI FINANZIARI</i>		
	I)	<i>PROVENTI FINANZIARI</i>	
	010.	PROVENTI FINANZIARI	
	II)	<i>INTERESSI ED ALTRI ONERI FINANZIARI</i>	
	010.	INTERESSI PASSIVI	
	020.	ALTRI ONERI FINANZIARI	
	RISULTATO DELLA GESTIONE FINANZIARIA		C
	RISULTATO PRIMA DELLE IMPOSTE		X+D=Y
D	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>		
	001.	<i>IMPOSTE SUL REDDITO</i>	
	010.	IMPOSTE SUL REDDITO	
	TOTALE IMPOSTE		D
	UTILE (PERDITA) DELL'ESERCIZIO		Y-D=Z

BUCHHALTUNGSVORLAGEN²⁴

Mehrjahreshaushaltsplan

JAHRESHAUSHALTSPLAN - BUDGET		Jahr	Jahr+1	Jahr+2
A) BETRIEBLICHE ERTRÄGE				
I)	ERTRÄGE AUS VERKÄUFEN UND LEISTUNGEN			
	010. PFLEGEHEIM - ALTERSHEIM			
	020. TEILSTATIONÄRE DIENSTE			
IV) ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN				
	010. ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN			
V) SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN				
	010. ERHALTENE ORDENTLICHE ZUSCHÜSSE			
	020. SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN			
	030. VERMÖGENSERTRÄGE			
BETRIEBLICHE GESAMTERTRÄGE		A	A	A
B) BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN				
I)	BETRIEBSGÜTER UND -MATERIALIEN			
	010. ANKÄUFE			
	020. VERÄNDERUNG DER VORRÄTE			
II)	DIENSTLEISTUNGEN			
	010. PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE			
	020. VERGEBENE DIENSTE			
	030. INSTANDHALTUNG			
	040. ANSCHLÜSSE			
	050. BERATUNGEN UND MITARBEIT			
	060. INSTITUTIONELLE ORGANE			
	070. VERSCHIEDENE DIENSTLEISTUNGEN			
III)	NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER			
	010. NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER			
IV)	PERSONALKOSTEN			
	010. LÖHNE UND GEHÄLTER			
	020. SOZIALE LASTEN			
	030. ABFERTIGUNGEN			
	050. SONSTIGE AUFWENDUNGEN			
V)	ABSCHREIBUNGEN			
	010. ABSCHREIBUNGEN			
VI)	RÜCKSTELLUNGEN			
	010. WERTMINDERUNG DER FORDERUNGEN			
	020. RÜCKSTELLUNGEN FÜR RISIKEN			
VII)	ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN			
	010. ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN			
BETRIEBLICHE GESAMTAUFWENDUNGEN		B	B	B
VERWALTUNGSERGEBNIS		A-B=X	A-B=X	A-B=X

C)	<u>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN UND FINANZIERUNGSLASTEN</u>				
	I)	<u>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN</u>			
	010.	EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN			
	II)	<u>ZINSEN UND ANDERE FINANZIERUNGSLASTEN</u>			
	010.	PASSIVZINSEN			
	020.	SONSTIGE FINANZIERUNGSLASTEN			
	ERGEBNIS DER FINANZGEBARUNG		C	C	C
	ERGEBNIS VOR STEUERN		X+D=Y	X+D=Y	X+D=Y
D)	<u>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</u>				
	001.	<u>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</u>			
	010.	STEUERN AUF DAS EINKOMMEN			
	GESAMTBETRAG DER STEUERN		D	D	D
	GEWINN (VERLUST) DES GESCHÄFTSJAHRES		Y-D=Z	Y-D=Z	Y-D=Z

²⁴ Die Buchhaltungsvorlagen wurden durch Art. 1 Abs. 1 Buchst. q) des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. März 2017, Nr. 7 beigelegt.

Jahreshaushaltsplan – Budget

 JAHRESHAUSHALTSPLAN – BUDGET		Jahr
A)	<u>BETRIEBLICHE ERTRÄGE</u>	
	I) ERTRÄGE AUS VERKÄUFEN UND LEISTUNGEN	
	010. PFLEGEHEIM – ALTERSHEIM	
	020. TEILSTATIONÄRE DIENSTE	
	IV) ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN	
	010. ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN	
	V) SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN	
	010. ERHALTENE ORDENTLICHE ZUSCHÜSSE	
	020. SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN	
	030. VERMÖGENSERTRÄGE	
	BETRIEBLICHE GESAMTERTRÄGE	A
B)	<u>BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN</u>	
	I) BETRIEBSGÜTER UND –MATERIALIEN	
	010. ANKÄUFE	
	020. VERÄNDERUNG DER VORRÄTE	
	II) DIENST-LEISTUNGEN	
	010. PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE	
	020. VERGEBENE DIENSTE	
	030. INSTANDHALTUNG	
	040. ANSCHLÜSSE	
	050. BERATUNGEN UND MITARBEIT	
	060. INSTITUTIONELLE ORGANE	
	070. VERSCHIEDENE DIENSTLEISTUNGEN	
	III) NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER	
	010. NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER	
	IV) PERSONALKOSTEN	
	010. LÖHNE UND GEHÄLTER	
	020. SOZIALE LASTEN	
	030. ABFERTIGUNGEN	
	050. SONSTIGE AUFWENDUNGEN	
	V) ABSCHREIBUNGEN	
	010. ABSCHREIBUNGEN	
	VI) RÜCKSTELLUNGEN	
	010. WERTMINDERUNG DER FORDERUNGEN	
	020. RÜCKSTELLUNGEN FÜR RISIKEN	
	VII) ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN	
	010. ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN	
	BETRIEBLICHE GESAMTAUFWENDUNGEN	B
	VERWALTUNGSERGEBNIS	A-B=X

C)	<i>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN UND FINANZIERUNGSLASTEN</i>		
	I)	<i>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN</i>	
		010.	EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN
	II)	<i>ZINSEN UND ANDERE FINANZIERUNGSLASTEN</i>	
		010.	PASSIVZINSEN
		020.	SONSTIGE FINANZIERUNGSLASTEN
ERGEBNIS DER FINANZGEBARUNG			C
ERGEBNIS VOR STEUERN			X+D=Y
D	<i>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</i>		
	001.	<i>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</i>	
		010.	STEUERN AUF DAS EINKOMMEN
GESAMTBETRAG DER STEUERN			D
GEWINN (VERLUST) DES GESCHÄFTSJAHRES			Y-D=Z

Bilanz

			Jahr-1	Jahr				Jahr-1	Jahr	
AKTIVA			PASSIVA							
A) ANLAGEVERMÖGEN			A) DOTATIONSKAPITAL							
I) IMMATERIELLES ANLAGEVERMÖGEN			I) EIGENKAPITAL							
	010.	AUFWENDUNGEN FÜR DIE ERRICHTUNG UND ERWEITERUNG				010.	KAPITAL UND RÜCKLAGEN			
	020.	AUFWENDUNGEN FÜR ENTWICKLUNG				020.	ERGEBNIS DES GESCHÄFTSJAHRES			
	040.	AUFWENDUNGEN FÜR KONZESSIONEN UND LIZENZEN			B) FREMDKAPITAL					
	060.	IM ENTSTEHEN BEFINDLICHES IMMATERIELLES ANLAGEVERMÖGEN UND ANZAHLUNGEN			I) FONDS FÜR RISIKEN UND LASTEN					
II) SACHANLAGEVERMÖGEN										
	010.	GRUNDSTÜCKE UND BAUTEN			II) ABFERTIGUNGEN					
	020.	ANLAGEN UND MASCHINEN				010.	ABFERTIGUNGEN			
	030.	SONSTIGE AUSSTATTUNG			III) VERBIND-LICH-KEITEN					
	040.	MÖBEL UND MASCHINEN				010.	VERBINDLICHKEITEN GEGENÜBER BANKEN UND ANDEREN KREDITGEBERN			
	050.	SONSTIGE GÜTER				020.	ANZAHLUNGEN UND KAUTIONEN			
	060.	IM ENTSTEHEN BEFINDLICHES SACHANLAGEVERMÖGEN UND ANZAHLUNGEN				030.	VERBINDLICHKEITEN GEGENÜBER LIEFERANTEN			
III) FINANZANLAGEVERMÖGEN										
	010.	BETEILIGUNG				040.	SONSTIGE VERBINDLICHKEITEN			
			C) ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSBEGRENZUNG - PASSIVA							

							ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSBEGRENZUNG - PASSIVA		
B)	<u>UMLAUFVERMÖGEN</u>								
	I)	VORRÄTE					010.	ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSBEGRENZUNG - PASSIVA	
		010.	ROH-, HILFS- UND BETRIEBSSTOFFE						
	II)	FORDERUNGEN							
		010.	GEGEN KUNDEN NETTO						
		020.	VERSCHIEDENE FORDERUNGEN						
		030.	FORDERUNGEN GEGEN VORSORGE- UND FÜRSORGEKÖRPERSCHAFTEN						
		040.	GUTHABEN ABGABENRECHTLICHER NATUR						
	III)	FINANZVERMÖGEN, DAS KEIN ANLAGEVERMÖGEN DARSTELLT							
		010.	FINANZVERMÖGEN, DAS KEIN ANLAGEVERMÖGEN DARSTELLT						
	IV)	FLÜSSIGE MITTEL							
		010.	FLÜSSIGE MITTEL						
C)	<u>ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG - AKTIVA</u>								
	I)	ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG - AKTIVA							
		010.	ANTIZIPATIVE UND TRANSITORISCHE RECHNUNGSABGRENZUNG - AKTIVA						
GESAMTBETRAG DES VERMÖGENS							AUSGLEICH DES GESAMTBETRAGS		

Gewinn- und Verlustrechnung

GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG			
A)	<i>BETRIEBLICHE ERTRÄGE</i>		
	I)	<i>ERTRÄGE AUS VERKÄUFEN UND LEISTUNGEN</i>	
	010.	PFLEGEHEIM – ALTERSHEIM	
	020.	TEILSTATIONÄRE DIENSTE	
	IV)	<i>ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN</i>	
	010.	ZUWACHS DES ANLAGEVERMÖGENS DURCH EIGENLEISTUNGEN	
	V)	<i>SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN</i>	
	010.	ERHALTENE ORDENTLICHE ZUSCHÜSSE	
	020.	SONSTIGE ERTRÄGE UND EINNAHMEN	
	030.	VERMÖGENSERTRÄGE	
BETRIEBLICHE GESAMTERTRÄGE			A
B)	<i>BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN</i>		
	I)	<i>BETRIEBSGÜTER UND –MATERIALIEN</i>	
	010.	ANKÄUFE	
	020.	VERÄNDERUNG DER VORRÄTE	
	II)	<i>DIENSTLEISTUNGEN</i>	
	010.	PFLEGE- UND BETREUUNGSDIENSTE	
	020.	VERGEBENE DIENSTE	
	030.	INSTANDHALTUNG	
	040.	ANSCHLÜSSE	
	050.	BERATUNGEN UND MITARBEIT	
	060.	INSTITUTIONELLE ORGANE	
	070.	VERSCHIEDENE DIENSTLEISTUNGEN	
	III)	<i>NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER</i>	
	010.	NUTZUNG VON GÜTERN DRITTER	
	IV)	<i>PERSONALKOSTEN</i>	
	010.	LÖHNE UND GEHÄLTER	
	020.	SOZIALE LASTEN	
	030.	ABFERTIGUNGEN	
	050.	SONSTIGE AUFWENDUNGEN	
	V)	<i>ABSCHREIBUNGEN</i>	
	010.	ABSCHREIBUNGEN	
	VI)	<i>RÜCKSTELLUNGEN</i>	
	010.	WERTMINDERUNG DER FORDERUNGEN	
	020.	RÜCKSTELLUNGEN FÜR RISIKEN	
	VII)	<i>ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN</i>	
	010.	ANDERE BETRIEBLICHE AUFWENDUNGEN	

	BETRIEBLICHE GESAMTAUFWENDUNGEN		B
	VERWALTUNGSERGEBNIS		A-B=X
C)	<u>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN UND FINANZIERUNGSLASTEN</u>		
	I)	<i>EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN</i>	
	010.	EINNAHMEN AUS FINANZANLAGEN	
	II)	<i>ZINSEN UND ANDERE FINANZIERUNGSLASTEN</i>	
	010.	PASSIVZINSEN	
	020.	SONSTIGE FINANZIERUNGSLASTEN	
	ERGEBNIS DER FINANZGEBARUNG		C
	ERGEBNIS VOR STEUERN		X+D=Y
D	<u>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</u>		
	001.	<i>STEUERN AUF DAS EINKOMMEN</i>	
	010.	STEUERN AUF DAS EINKOMMEN	
	GESAMTBETRAG DER STEUERN		D
	GEWINN (VERLUST) DES GESCHÄFTSJAHRES		Y-D=Z